

SUMMER

(Translation of the Edouard Guinand's Poem, *L'Été*)*

Yelena Dudochkin**
New England Conservatory

L'Été (Summer) (W303) (1894)

Words by Edouard Guinand

Translation by Yelena Dudochkin

Ah! chantez, chantez,
Folle fauvette,
Gaie alouette,
Joyeux pinson, chantez, aimez!
Parfum des roses,
Fraîches écloses,
Rendez nos bois, nos bois plus embaumés!
Ah! chantez, aimez!

Ah, Sing! Sing!
Wild warbler,
Happy lark,
Joyous chaffinch, sing and love!
Perfumed roses,
Fresh and budding,
Return to our woods, our balmy woods!
Ah, sing and love!

Soleil qui dore
Les sycomores
Remplis d'essains tout bruisants,
Verse la joie,
Que tout se noie
Dans tes rayons resplendissants.
Ah! chantez, aimez ...

The sun paints with gold
The Sycamores,
Full of movement and murmuring,
Drown in the joy
Of the resplendent rays
Ah, sing and love!

Souffle, qui passes
Dans les espaces
Semant l'espoir d'un jour d'été.
Que ton haleine
Donne à la plaine
Plus d'éclat et plus de beauté.
Ah! chantez, chantez!

The breeze that passes
Everywhere
Sowing the spirit of the summer day
That your breath
Gives to the planes
More sparkle and more beauty.
Ah, Sing! Sing!

Dans la prairie
Calme et fleurie,
Entendez-vous ces mots si doux.
L'âme charmée,
L'épouse aimée
Bénit le ciel près de l'époux!
Ah! chantez, aimez, ...

In the prairie
Calm and blooming with flowers,
Have you heard such sweet words,
The charmed soul,
The beloved wife,
Blessed by heavens next to her beloved
husband!
Ah sing, love!

* This translation was originally included into the program of the concert, “A Salute to Edward Elgar and Cécile Chaminade on their 150th Birthday” that was performed at the Jordan Hall of New England Conservatory on February 11th, 2007. Ms. Dudochkin, soprano, sang L’Été (W303, music of Cécile Chaminade, poem of Edouard Guinand) at this concert.

** **YELENA DUDOCHKIN** graduated from Columbia University and studied piano in the joint program at The Juilliard School while studying voice at Manhattan School of Music. She was a soloist with the Columbia University Glee Club and performed in recitals throughout New York, including Alice Tully Hall. Yelena won international and national piano competitions and spent two summers as a student at Tanglewood. She recently performed at the Russian Consulate in New York, Mikkeli Hall in Finland, The New England Chamber Music Foundation concert series, as well as the Annual Composers’ Anniversary Celebrations at Jordan Hall in Boston, MA. Yelena’s principal voice teachers include Lynn Owen and Galina Nikonovskaya. Last summer Ms. Dudochkin studied at the Mariinsky Academy for Young Singers with Larissa Gergieva, Elena Obraztsova, Vladimir Atlantov and others.